

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響

樋口 勇夫

0. はじめに

近年、中国語圏の音楽市場では、J-POP (日本の流行歌) を北京語 (“國語”) や広東語 (“粵語”) でカバーした曲が、多数出回っている。

歌詞やタイトルについては、オリジナル曲の意味を忠実に翻訳しているものはどちらかと言えば少数派で、寧ろ、歌詞やタイトルをそっくり入れ替えて曲だけ利用しているものの方が多いようである。

曲については、調や速度を変えてあるものもあるが、メロディーはほとんどまずオリジナルのまま、というのが基本である。しかし、幾つかの広東語カバー曲では、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあり、それはその音符に対応する歌詞の漢字の声調と関係がありそうである。

本稿では、1985年から2000年までのJ-POP広東語カバー曲10曲を例に、その様相を探る。

0.1 広東語の声調

広東語の声調は以下の通り¹⁾。

				-p, -t, -k 韻尾	
調類	陰平	陰上	陰去	上陰入	下陰入
千島式ローマ字声調No.	第1声	第2声	第3声	第1声	第3声
調値	□55(～□53) ²⁾	□35	□33	□5	□33
調値の型	高平(～高降) ²⁾	高昇	中平	高平	中平
調類	陽平	陽上	陽去	陽入	
千島式ローマ字声調No.	第4声	第5声	第6声	第6声	
調値	□21	□23	□22	□2 / □22	
調値の型	低降	低昇	低平	低平	

0.2 先行関連文献による知見

Chan1987は、広東語の歌における声調と楽音との関係について論じたもので、「調形 (平ら／昇り／降り) に関わらず、声調の始点ではなく、終点が関与している」としている。

また、Ho2006は、広東語のほか北京語(4声調)とタイ語(5声調)についても検討したもので、「広東語とタイ語においては声調と楽音との一致がみられるが、北京語においてはみられない」としている。

0.3 調査対象とした曲

今回、調査対象とした曲は、以下の表の通りである。

「No.」欄は、カバー曲の発表年順(カバー曲の発表年が同じ場合は、オリジナル曲の発表年月日順)。

「調」欄の大文字は、Major(長調)を表わす(たまたま10曲ともMajor)。

カバー曲の「調」欄の網掛けは、オリジナル曲と異なることを示す。

No.	カバー曲				オリジナル曲			
	年	曲	調	歌手	年	曲	調	歌手
1	1985	揺擺口紅	B ^b	林憶蓮	1984	Rock'n Rouge	C	松田聖子
2	1985	愛情I Don't Know	B	林憶蓮	1985	天使のウィンク	B	松田聖子
3	1989	再會	G	關淑怡	1978	オリビアを聴きながら	G	杏里
4	1989	給我親愛的	B ^b	張學友	1979	いとしのエリー	D	サザンオールスターズ
5	1990	每天愛你多一些	C [#]	張學友	1990	真夏の果実	D	サザンオールスターズ
6	1992	我的親愛	C	黎明	1992	もう恋なんてしない	E	槇原敬之
7	1994	陽光路上	F [#]	黎瑞恩	1993	大切なあなた	F [#]	松田聖子
8	2000	其實我很擔心	C	蘇永康	2000	TSUNAMI	D	サザンオールスターズ
9	2000	一生中一個你	F	鄭伊健	2000	桜坂	G	福山雅治
10	2000	留座	D	陳慧琳	2000	be alive	E ^b	小柳ゆき

以下、カバー曲の発表年順に、曲ごとに検討する。

楽譜は、筆者が音源を聞いて記譜した。カバー曲の調がオリジナル曲と異なる場合は、比較し易いように、オリジナル曲の方を移調し、カバー曲の方の調に揃えた。従って、本稿中で言及するオリジナル曲の楽音の高さは、カバー曲と同一の調に移調した後のものである。

前述0.2のChan1987の知見に基づき、楽譜中、調値イメージの下に、音節末の調値を数字で示す³⁾。但し、「陰平」の字が、下降する2楽音に対応する場合は、高降調□53の方を用い、音節初頭・末尾とも表示して下線を引く(53)。

尚、以下の場合、「楽音の高さを変えていない」と見なす。

1. 「2.2」1小節目②の如く、オリジナル曲の楽音(四分音符do[#]・八分音符do[#])が、カバー

曲ではリズムのみ異なる（付点四分音符 do[#]）場合。

- 「3.5」2小節目⑥の如く、オリジナル曲の楽音（re・re）が、カバー曲では、mordent/pralltrillerのように、一旦2度下/上の楽音を経た直後に元の高さの楽音に戻る（re・do[#]・re）場合。
- 以下の1小節目⑦の如く、2. とは逆に、カバー曲の楽音（mi）が、オリジナル曲では、mordent/pralltrillerのように、一旦2度下/上の楽音を経た直後に元の高さの楽音に戻る（mi・fa[#]・mi）場合。

(10. 陳慧琳 2000「留座」(小柳ゆき 2000「be alive」)より)

1. 林憶蓮 1985「揺擺口紅」(松田聖子 1984「Rock'n Rouge」)⁴⁾

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・A'・B'・Cに分ける。

1.1

B

Bメロの①・②および③は、それぞれ楽音の高さを変えてある。

①「一 yat¹ □」(音節末調値5)は、直前の「見 gin³ 日」(同3)や直後の「個 go³ 日」(同3)の「re^b」より高くなるように、オリジナルの「do」をカバーでは「mi^b」に上げてある。

②「二 yi⁶ □」(音節末調値2)は、直前・直後の「個 go³ 日」(同3)の「re^b」より低くなるように、

オリジナルの「mi^b」をカバーでは「do」に下げている。

③「心 sam¹ □」(音節末調値5)は、直前の「見 gin³ ㊦」(同3)や直後の「裡 löü⁵ ㊦」(同3)の「re^b」より高くなるように、オリジナルの「do」をカバーでは「mi^b」に上げている。

B'

か た に まわしたてが す こ し なれ なれしい

①' ②' ③'

盡 獻 你 絶対 絶対一切 盡 獻 你 望你 望你給我
 □

2 3 3 2 3 2 3 5 3 2 3 3 2 3 2 3 5 3

ところで、B'メロには、オリジナルでは、Bメロと全く同一のメロディーが現われるが、カバーでは、Bメロの①・②および③のように、①'・②'および③'の楽音の高さを変えておらず、オリジナルのままである。

①'「絶 zhü⁶ ㊦」(音節末調値2)の「do」は、直前・直後の「對 döü³ ㊦」(同3)の「re^b」より、元々低い。

②'「一 yat¹ □」(音節末調値5)の「mi^b」は、直前の「對 döü³ ㊦」(同3)や直後の「切 chai³ ㊦」(同3)の「re^b」より、元々高い。

③'「望 mong⁶ ㊦」(音節末調値2)の「do」は、直前・直後の「你 nei⁵ ㊦」(同3)の「re^b」より、元々低い。

以上のように、音節末調値が楽音の高さに元々一致しているため、オリジナルの楽音の高さを変える必要がなかった、と考えられる。

1.2

c

キッスは いやといっても はんたい の いみよ

④

擁抱 真的 你 無悔恨求永聚我願永遠都相依
 □

5 3 5 5 3 1 3 2 1 3 2 3 2 3 3 5 5 5

Cメロの④も、楽音の高さを変えてある。

④「願 yün⁶ ㄟ」(音節末調値2)は、直前の「我 ngo⁵ ㄟ」(同3)の「so」より低くなるように、オリジナルの「la」をカバーでは「mi」に下げている。

2. 林憶蓮 1985「愛情 I Don't Know」(松田聖子 1985「天使のウィンク」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・Dに分ける。

2.1

C

①

Cメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「永 wing⁵ ㄟ」(音節末調値3)は、直前の「會 wui⁵ ㄟ」(同3)や2音後の「襯 chan³ ㄟ」(同3)の「fa[#]」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの2楽音「fa[#]・re[#]」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えている。

2.2

D

ごらん それがきみとの やくそくだから

—

相 分 只 有 你 可 慰 我 心 我 與 你 已 被 情 —

□ □ ☑ ☑ ☑ ☑ ☐ ☑ □ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

5 5 5 3 3 5 3 3 5 3 3 3 3 2 1

困

☐

3

Dメロの②～⑤および⑥～⑨も、それぞれ楽音の高さを変えてある。

②「只 zhi² ☐」(音節末調値5)・③「有 yau⁵ ☐」(同3)・④「你 nei⁵ ☐」(同3)・⑤「可 ho² ☐」(同5)は、音節末調値「5・3・3・5」に合うように、且つ、「有」・「你」を同じ音節末調値「3」の直後の2音「慰 wai³ ☐」(同3)・「我 ngo⁵ ☐」(同3)の「mi」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「mi・re[#]・do[#]・re[#]」をカバーでは「fa[#]・mi・mi・fa[#]」に変えてある。

⑥「已 yi⁵ ☐」(音節末調値3)・⑦「被 bei⁵ ☐」(同2)・⑧「情 ching⁴ □」(同1)の前半は、音節末調値「3・2・1」に合うように、オリジナルの「la[#]・so[#]・la[#]」をカバーでは「si・la[#]・so[#]」に変えてある。

⑨「情 ching⁴ □」(音節末調値1)の後半は、オリジナルにおける直前の3音「la[#]・so[#]・la[#]」をカバーでは「si・la[#]・so[#]」(⑥・⑦・⑧)に変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した「la[#]」(後ろの方の)を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前の「la[#]」に変えてある、と考えられる。

3. 關淑怡 1989「再會」(杏里 1978「オリビアを聴きながら」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・C・Dに分ける。

3.1

A

ピアはさみしいこころ なぐさめてくれるから

裡 輕輕一透出的真心 那碎 碎一舊事就像個影子

3 553 3 5 5 5 5 3 3 3 2 2 2 3 5 5

Aメロ (A'メロも同様) の①は、楽音の高さを変えてある。

①「碎 söü³ 日」(音節末調値3)は、直前の同じ字「碎 söü³ 日」(同3)の「re」と同じ高さに揃えるなら、前半・後半とも「re」に変えることが期待されるが、「第3声 日33」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「舊 gau⁶ 日」(同2)の「do[#]」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「do[#]」を、カバーでは、前半だけ「re」に上げ、後半はオリジナルの「do[#]」のままにすることで、下降する2楽音「re・do[#]」に変えてある、と考えられる。

Aメロの「輕 hing¹」は、下降する2楽音「re-do」に対応している。

3.2

A'

ジャズミンティーは ねむりさそうくすり わたし

看著了一冊 舊一相 凝望 你 當天的 快樂相 呆呆望

3 2 3 5 3 2 3 1 2 3 5 5 5 3 2 3 1 1 2

A'メロの②も、楽音の高さを変えてある。

②「舊 gau⁶ 日」(音節末調値2)は、オリジナルの「si」のまま変える必要がなかったが、「第6声 日22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「相 söng³ 日」(同3)の「re」という、より高い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「si」を、カバーでは、前半はオリジナルの「si」のままにし、後半だけ「do」に上げることで、上昇する2楽音「si・do」に変えてある、と考えられる。

3.3

C

再一會了	仍是句	期望會	再見的句	卻怎麼不可	不可再一
日 日 日	日 日 日	日 日 日	日 日 日 日	日 日 日 日	日 日 日
3	2 3	1 2 3	1 2 3	3 3 5 3	3 5 5 5 5 5 3

Cメロの③も、楽音の高さを変えてある。

③「再 zhoi³ 日」(音節末調値3)は、3音後の「了 liu⁵ 日」(同3)の「so」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「so」のまま変える必要がなかったが、「第3声日33」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「會 wui⁶ 日」(同2)の「fa[#]」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「so」を、カバーでは、前半はオリジナルの「so」のままにし、後半だけ「fa[#]」に下げること、下降する2楽音「so・fa[#]」に変えてある、と考えられる。

3.4

A'(1~4小節目)

看著一冊	舊一畫	懷念	我是多麼的愛一你	緩緩在
日 日 日 日 日	日 日	日 日	日 日 日 日 日 日	日 日 日
3 2 3 5 3	2	5	1 2 3 2 5 5 5 3	3 3 2 2 2

A'メロの④・⑤も、楽音の高さを変えてある。

④「舊 gau⁶ 日」(音節末調値2)は、オリジナルの「si」のまま変える必要がなかったが、「第6声日22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「畫 wa² 日」(同5)の「re」という、より高い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「si」を、カバーでは、前半はオリジナルの「si」のままにし、後半だけ「do」に上げることで、上昇する2楽音「si・do」に変えてある、と考えられる。

⑤「是 si⁶ 日」(音節末調値2)は、2音前の「念 nim³ 日」(同2)の「mi」と同じ高さに揃える

ように、且つ、直前の「我 ngo⁵ ㄉ」(同3) や直後の「多 do¹ ㄉ」(同5) の「fa」より低くなるように、オリジナルの「fa」の前半をカバーでは「mi」に下げている。

3.5

A'(5~8 小節目)

The image shows a musical score for two staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. Below the staff are the lyrics: 的いとをたどればうかぶあなたのかお. Above the staff, a circled 'b' is placed over the first measure. The bottom staff also has a treble clef and a key signature of one sharp. It features triplet markings over groups of three eighth notes. Below the staff are the lyrics: 毎個秋天到春天——那送送贈贈像是沒歇止. Above the staff, circled 'b' and circled '6' are placed over the first and fifth measures respectively. Below the lyrics is a rhythmic notation consisting of numbers and squares: 3 3 5 5 3 5 5 3 3 3 2 2 2 2 3 5.

A'メロの⑥も、楽音の高さを変えている。

⑥「送 sung³ ㄉ」(音節末調値3)は、直前の同じ字「送 sung³ ㄉ」(同3)の「re」と同じ高さに揃えるなら、前半・後半とも「re」に変えることが期待されるが、「第3声 ㄉ33」という平らかな調子であるにも関わらず、直後の「贈 zhang⁶ ㄉ」(同2)の「do[#]」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「do[#]」を、カバーでは、前半だけ「re」に上げ、後半はオリジナルの「do[#]」のままにすることで、下降する2楽音「re・do[#]」に変えている、と考えられる。

4. 張學友 1989「給我親愛的」(サザンオールスターズ 1979「いとしのエリー」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・Bに分ける。

4.1

Aメロの①およびA'メロの②は、それぞれ楽音の高さを変えている。

①「彩 choi² ㄉ」(音節末調値5)は、直前の3音「天 tin¹ ㄉ」(同5)・「空 hung¹ ㄉ」(同5)・「色 sik¹ ㄉ」(同5)や直後の「不 bat¹ ㄉ」(同5)の「fa」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「so」をカバーでは「fa」に下げている。

②「光 gwong¹ ㄉ」(音節末調値5)も、直前の3音「街 gāi¹ ㄉ」(同5)・「中 chung¹ ㄉ」(同5)・「燈 dang¹ ㄉ」(同5)や直後の「不 bat¹ ㄉ」(同5)の「fa」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「so」をカバーでは「fa」に下げている。

Aメロの「濶 wan¹」は、下降する2楽音「1a-so」に対応している。

A

な かし た こと も ある つ め
 た く し て も な お よ り そ う き も ち が あ り ば

①

就 算 天 空 色 彩 不 再 現 就 算
 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
 2 3 5 5 5 5 5 3 2 2 3

北 風 帶 走 溫 一 暖 就 算 星 星 藏 在 遠 處 黑 暗
 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
 5 5 3 5 5 3 2 3 5 5 1 2 3 3 5 3

A'

wee た り が も し も さ め て め を
 み り や つ れ な く て ひ と に い え ず お も い で だ 一 け が

②

就 算 街 中 燈 光 不 再 亮 就 算
 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
 2 3 5 5 5 5 5 3 2 2 3

流 離 茫 茫 人 海 失 方 向 就 算 無 窮 無 盡 漆 黑 冰 凍
 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
 1 1 1 1 1 5 5 5 3 2 3 1 1 1 2 5 5 5 3

4.2

B

わらってもっと ba by — むじゃきに on my mind
 うつってもっと ba by — すてきに in your sight

③

一生幾許那風霜 — 不可解開的迷惘
 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
 5 5 5 5 3 5 53 5 5 5 5 5 1 3

④

一生幾許那憂傷 — 輾轉不息的惆悵
 □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
 5 5 5 5 3 5 53 5 5 5 5 5 1 3

Bメロの③および④も、それぞれ楽音の高さを変えてある。

③および④ともに「幾 gei^2 □」(音節末調値5) — は、直前の2音「一 yat^1 □」(同5)・「生 $sāng^1$ □」(同5) や直後の「許 $höü^2$ □」(同5) の「re」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「do」をカバーでは「re」に上げてある。

Bメロの「霜 $sōng^1$ 」・「傷 $sōng^1$ 」は、ともに下降する2楽音「re—do」に対応している。

5. 張學友 1990 「每天愛你多一些」 (サザンオールスターズ 1990 「真夏の果実」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・C・C'・A''・C''に分ける。

5.1

A'

つめたい あめ - がふる

能望見你 那已經 很好一過

1 2 3 3 3 3 5 5 5 5 3

A'メロの①・②は、楽音の高さを変えてある。

①「好 hou² □」(音節末調値5)の前半は、直前の「很 han² □」(同5)と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「re[#]」をカバーでは「mi[#]」に上げてある。

②「好 hou² □」(音節末調値5)の後半は、オリジナルにおける直前の「re[#]」をカバーでは「mi[#]」(①)に変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した「re[#]」を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前の「re[#]」に変えてある、と考えられる。

5.2

C'

とおりにすぎゆく Love& R o l l あいをそ のまま

我最愛你與我這 生一起 - ohoh 哪懼明天 風高路斜

3 3 3 3 3 3 3 5 5 5 3 2 1 5 5 5 2 3

C'メロ (C''メロも同様)の③も、楽音の高さを変えてある。

③「路 lou⁶ □」(音節末調値2)は、直後の「斜 che³ □」(同3)の「do[#]」より低くなるように、オリジナルの「do[#]」の前半をカバーでは「si[#]」に下げている。

6. 黎明1992「我的親愛」(槇原敬之1992「もう恋なんてしない」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・C・C'に分ける。

6.1

A

①

Aメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「寞 mok⁶ ㄅ」(音節末調値2)は、直前の3音「漸 zhim⁶ ㄅ」(同2)・「漸 zhim⁶ ㄅ」(同2)・「寂 zhik⁶ ㄅ」(同2)の「mi」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの2楽音「fa・mi」をカバーでは1楽音「mi」に変えてある。

6.2

A'

②

A'メロの②も、楽音の高さを変えてある。

②「有 yau⁵ ㄅ」(音節末調値3)は、直前の「總 zhung² ㄅ」(同5)の「do」より低くなるように、且つ、直後の「意 yi³ ㄅ」(同3)の「si」と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「si」のまま変える必要がなかったが、オリジナルの「si」をカバーでは「do」に上げてある。この例は、目下のところ、理由不明である。

7.2

C(1~4 小節目)

	
②③	
	
□□□□ □□ □ □	□□□□ □□□ □ □ □
3 3 3 3 3 5 1 3	3 3 3 3 3 5 5 5 5 3

Cメロの②・③も、それぞれ楽音の高さを変えてある。

③「分 fan¹ □」(音節末調値5)は、直後の2音「鐘 chung¹ □」(同5)・「的 dik¹ □」(同5)の「re[#]」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「do[#]」をカバーでは「re[#]」に上げてある。

②「半 bun³ ㄷ」(音節末調値3)は、直前の4音「對 döü³ ㄷ」(同3)・「我 ngo⁵ ㄷ」(同3)・「過 gwo³ ㄷ」(同3)・「去 hōü³ ㄷ」(同3)と同じ高さに揃えるなら、オリジナルの「si」のまま変える必要がなかったが、オリジナルにおける直後の「do[#]」をカバーでは「re[#]」(③)に変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した「do[#]」を補うために、二次的に、オリジナルにおける直後の「do[#]」に変えてある、と考えられる。また、「半」は直前の「去」と同じ声調であるが、「對我過去」と「半分鐘的……」の間に文法的な切れ目があるので、それに囚われる必要もあまりなかったのであろう。

7.3

C(5~8 小節目)

	
④	
	
□□□□ □□□ □ □ □	□□□□ □□□ □□□ □□□
3 3 3 3 3 3 2 1 5̣ 3	3 5 5 3 3 5 3 3 5 5 5 5 5

Cメロ (C'メロも同様) の④も、楽音の高さを変えてある。

④「朗 long⁵ ㄷ」(音節末調値3)は、6~10音前の「愛 oi³ ㄷ」(同3)・「過 gwo³ ㄷ」(同3)・「痛 tung³ ㄷ」(同3)・「過 gwo³ ㄷ」(同3)・「再 zhoi³ ㄷ」(同3)の「fa[#]」と同じ高さに揃えるように、

オリジナルの2楽音「so[#]・fa[#]」をカバーでは1楽音「fa[#]」に変えてある。

Cメロの「開 hoi¹」は、下降する2楽音「so[#]-fa[#]」に対応している。

7.4

A

めぐり あえたね まっ ていたうん めいのひとに

心 扮相 放 在 路一 旁 隨 著 我 歌 唱 尋 覓 最 愛 與 夢 一 想

5 2 3 3 2 2 1 1 2 3 5 3 1 2 3 3 3 2 5

A'メロの⑤も、楽音の高さを変えてある。

⑤「路 lou⁶ □」(音節末調値2)は、オリジナルの「re[#]」のまま変える必要がなかったが、「第6声□22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の「旁 pong⁴ □」(同1)の「do[#]」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音「re[#]」を、カバーでは、前半はオリジナルの「re[#]」のままにし、後半だけ「do[#]」に下げること、下降する2楽音「re[#]・do[#]」に変えてある、と考えられる。

7.5

B'

Dream いつ でも ゆめをもっていられたら

在 疑 惑 年 紀 毎 次 錯 過 總 不 懂 得 戀 愛

2 1 2 1 5 3 3 3 3 5 5 5 5 5 3

B'メロの⑥も、楽音の高さを変えてある。

⑥「戀 lün² □」(音節末調値5)は、直前の4音「總 chung² □」(同5)・「不 bat¹ □」(同5)・「懂 dung² □」(同5)・「得 dak¹ □」(同5)と音節末調値は「5」で同じなので、音節末調値にだけ着目するなら、「不」・「得」と同じ高さの、オリジナルの「re[#]」のまま変える必要がなかったが、

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響

同じ「第2声 □35」の「總」・「懂」の「mi[#]」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「re[#]」をカバーでは「mi[#]」に上げてある。

B

Why ふしぎね こうして ふたり いると												
⑥'												
夢 甜蜜理想 我與愛侶 雨後冀待 艷陽												
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	
2	1	2	3	5	3	3	3	3	3	2	2	1

ところで、Bメロには、オリジナルでは、B'メロと全く同一のメロディーが現われるが、カバーでは、B'メロの⑥'のように、⑥'の楽音の高さを変えておらず、オリジナルのままである。

⑥'「艷 yim⁶ □」(音節末調値2)の「re[#]」は、直前の「待 doi⁶ □」(同2)や3音前の「後 hau⁶ □」(同2)の「re[#]」と元々同じ高さなので、オリジナルの楽音の高さを変える必要がなかった、と考えられる。

7.6

A''

めぐり あえたねまっていたうん めいのひとに																			
ひろい せかいでひとりだけたい せつなあな一																			
⑦⑧⑨																			
將惆悵 試 輕放路 旁隨著我 歌唱尋覓 最愛與夢一想																			
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□							
5	1	3	3	5	3	2	1	1	2	3	5	3	1	2	3	3	3	2	5
⑦'⑧'⑨'																			
生命裡 那 可以 直航前面 有 風雨前面 更有 你我嚮一																			
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
5	2	3	3	5	3	2	1	1	2	3	5	3	1	2	3	3	3	3	3

A'''メロの⑦～⑨も、それぞれ楽音の高さを変え、リズムまで変えてある。

⑦「輕 hing¹ □」(音節末調値5)・⑧「放 fong³ ㊦」(同3)・⑨「路 lou⁶ □」(同2)は、音節末調値「5・3・2」に合うように、オリジナルの2楽音「mi[#]・re[#]」をカバーでは3楽音「so[#]・mi[#]・re[#]」に変えてある。これは、オリジナルでA'''メロ後半に現われるメロディーを、カバーではA'''メロ前半にも転用したものである。

ところが、A'''メロ(AメロやA'メロも同様)後半では、⑦'「可 ho² □」(音節末調値5)・⑧'「以 yi⁵ □」(同3)・⑨'「直 zhik⁶ □」(同2)の楽音の高さは、オリジナルのままである。これは、音節末調値「5・3・2」がオリジナルの楽音の高さ「so[#]・mi[#]・re[#]」に元々一致しているの、オリジナルの楽音の高さを変える必要がなかったから、と考えられる。

8. 蘇永康 2000「其實我很擔心」(サザンオールスターズ 2000「TSUNAMI」)

楽音の高さを変えていないと見なせる。

9. 鄭伊健 2000「一生中一個你」(福山雅治 2000「桜坂」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・B'・C'・D・A'に分ける。

9.1

C											
き		み		じゃ		な		一		き	
や		だ		め		な		の		一	
に		に		に		に		に		に	
ひ		と		つ		に					
① ② ③ ④											
不		理		會		以		後		亦	
看		不		透		透		抱		著	
你		睡									
□		□		□		□		□		□	
5		3		2		3		2		2	
2		3		5		3		3		2	

Cメロの①～④は、それぞれ楽音の高さを変え、リズムまで変えてある。

①「亦 yik⁶ □」(音節末調値2)・②「看 hon³ ㊦」(同3)・③「不 bat¹ □」(同5)・④「透 tau³ ㊦」(同3)は、音節末調値「2・3・5・3」に合うように、オリジナルの5楽音「so・la・fa・do・re」をカバーでは4楽音「fa・so・la・fa」に変えてある。

9.2

B'

だきしめ たーいきもち ーで いっぱい だった
⑤ ⑥ ⑦ ⑧

銀河移位 曙光 破滅 人類一也 終結
□ □ □ □⁹⁾ □ □ □ □ □ □ □
1 1 1 5 3 5 3 2 1 2 3 5 3

B'メロの⑤～⑧も、それぞれ楽音の高さを変え、リズムまで変えてある。

⑤「曙 sü⁵ □」(音節末調値3)・⑥「光 gwong¹ □」(同5)・⑦「破 po³ □」(同3)・⑧「滅 mit⁶ □」(同2)は、音節末調値「3・5・3・2」に合うように、オリジナルの6楽音「fa・so・la・fa・do・re」をカバーでは4楽音「so・la・fa・re」に変えてある。

10. 陳慧琳2000「留座」(小柳ゆき2000「be alive」)

楽音の高さを変えていないと見なせる。

11. 結語

11.1

今回調査したのは10曲だけなので、統計的に一般化するなら、更に多くの曲を調査する必要があるが、今回の調査の結果、以下のことがわかった。

I. 1985年から2000年までのJ-POP広東語カバー曲10曲中、8曲がオリジナル曲の楽音を変えている。

II. Chan1987が指摘した「調形(平ら／昇り／降り)に関わらず、声調の始点ではなく、終点に関与している」点は、本稿で調査した曲についても確認できた。但し、「陰平」の字が、下降する2楽音に対応する場合は、高降調□53の終点だけでなく始点も関与している。

III. カバー曲で楽音の高さを変えてある場合は、次の幾つかのタイプに分類できる。

1. 周辺の音節の声調との相対的高低を考慮した際、当該音節の音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない場合。

1.1 その1音だけ、高さを変える。(1. ①・②・③・④, 2. ①, 3. ⑤, 4. ①・②・③・④, 5. ①・③, 6. ①・③, 7. ③・④)

1.2 前後数音をまとめて、高さを変える。(2. ②～⑤, ⑥～⑧)

- 1.3 前後数音をまとめて、高さだけでなく、リズムまで変える。
- 1.3.1 同じ曲の別の部分を転用する。(7. ⑦～⑨)
- 1.3.2 比較的大胆に新たなリズムを創作する。(9. ①～④, ⑤～⑧)
2. 音節末調値にだけ着目するなら、変える必要がない音節の場合。
- 2.1 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前／直後の音に変えてある、と考えられる。(2. ⑨, 5. ②, 7. ②)
- 2.2 「第1声(上陰入) □ 5」・「第3声(陰去) ㊦ 33」・「第6声(陽去) ㊦ 22」という平らな調子であるにも関わらず、直後の、より高い／低い楽音に向かうために、オリジナルの1楽音をカバーでは上昇／下降する2楽音に変えてある、と考えられる。(3. ①・②・③・④・⑥, 7. ①・⑤)
- 2.3 音節末調値が同一でも、更に厳密に、同じ声調の音節と同じ高さに揃える。(7. ⑥)
- 2.4 目下のところ、理由不明。(6. ②)

Ⅲを表にまとめると、以下の如くである。表中の数字は音節の数を、網掛けは「楽音の高さを変えていないと見なせる」ことを、それぞれ表わす。

No.	年	カバー曲	作詞	編曲	1. 音節末調値による				2. 音節末調値によらない				計	
					1.1	1.2	1.3.1	1.3.2	2.1	2.2	2.3	2.4		
1	1985	揺擺口紅	勞大剛	鮑比達	4									4
2	1985	愛情I Don't Know	潘源良	R. Yuen	1	7			1					9
3	1989	再會	林敏驄	杜自持	1					5				6
4	1989	給我親愛的	簡寧	杜自持	4									4
5	1990	每天愛你多一些	林振強	A. Tuason	2				1					3
6	1992	我的親愛	劉卓輝	唐奕聰	2							1		3
7	1994	陽光路上	向雪懷	梁偉基	2		3		1	2	1			9
8	2000	其實我很擔心	甄健強	黃尚偉										0
9	2000	一生中一個你	青介	B. Chung				8						8
10	2000	留座	歐志深	G. Chan										0
計					16	7	3	8	3	7	1	1	46	
					34				12					

11.2

10曲中46音節が¹⁰⁾、オリジナル曲の楽音の高さを変えてあり、変えてある理由は、「1.」(音節末調値による)が34音節、「2.」(音節末調値によらない)が12音節であった。

5曲は複数のタイプ、とりわけNo. 7は5種類のタイプを有している。

11.3

1.1～1.3は、1.1→1.2→1.3の順で、オリジナルの楽音を、より大胆に変えていると言える。

変え方の大胆さの違いについて、発表年に着目すると、調査した曲が多くないので断言はできないが、今回調査した限りでは、おおよそ、カバーされた年が新しいほど、大胆な変更に踏み切る傾向にあるようである。

10曲中、最も古いNo. 1は、曲全体を通して、オリジナルのリズムを忠実に守る一方、広東語の声調と楽音の高さとを厳格に一致させている。また、歌詞の面でも、多くの広東語カバー曲は、実は、「北京語（共通語）の語彙を広東語発音しているだけ」ということが少なくないのであるが、No. 1は、「冇 mou⁵」（無い）・「嚟 lai⁴」（来る）・「話 wa⁶」（言う）・「個個 go²go³」（あれ）等、広東語本来の語彙をかなり使っており、その点でも古めかしいタイプのカバー曲であると言える。

11.4

作詞者・編曲者に着目すると、作詞者は、No. 1～No. 10は全て異なり、編曲者は、No. 3とNo. 4とが同一である以外は全て異なる。No. 1とNo. 2は、同一年に同一歌手がカバーしている（オリジナルの方もほぼ同一年に同一歌手）のに、No. 2はNo. 1とは様相がかなり異なるので、作詞者や編曲者によるのかもしれない。

11.5

以上のように、J-POP広東語カバー曲の中で、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあるものには、その音符に対応する歌詞の漢字の、音節末調値によるものと、そうでないものがある。

音節末調値によるものについては、広東語の声調は比較的細かく分かれているため、声調が担う、意味弁別機能の割合が比較的大きく、高さが違うと違った意味に聞こえてしまうケースが少なくないので、カバー曲の歌詞の声調が、オリジナル曲の楽音の高さを変えるに至る例がしばしばある、と考えられる。

注

- 1) 北京大学中文系2003, 千島1991参照。調値は五度法（最高を5, 最低を1とする5段階）で示す。□の中は調値のイメージを表わす。尚、本文中で発音を示すローマ字は千島式を用いる。
- 2) 「陰平」は高平でも高降でも可。
- 3) 歌ではないが、広東語自体の「高昇」・「低昇」についても、マッシューズ等2000では、調値をそれぞれ「35～25」・「23～13」とした上で、音節の始点ではなく終点が弁別的である、としている。
- 4) カッコ内は、オリジナル曲の歌手名・発表年・曲名。
- 5) 「晝」は、字音は「wa⁶ □」であるが、多く「wa² □」で発音される（千島2005による）。
- 6) 「斜」は、字音は「che⁴ □」であるが、「勾配が急である」の意では「che³ 日」（千島2005による）。
- 7) 「戀」は、字音は「lün⁶ □」であるが、口語音では高昇調に変調している（北京大学中文系2003による）。

- 8) 「會」の「wui」と読む字音には、「wui⁵ ㄩㄟ⁵」・「wui⁶ ㄩㄟ⁶」2音があるが、「理解する」の意では「wui⁶ ㄩㄟ⁶」（劉2010による）。
- 9) 「位」は、字音は「wai⁶ ㄨㄞ⁶」であるが、「移位」という語の中では「wai² ㄨㄞ²」（千島2005による）。
- 10) 2. ㄨㄟ⁶・ㄩㄟ⁶および5. ㄨㄟ²・ㄩㄟ²は、それぞれ漢字1音節が2楽音に分かれ、分かれた2楽音がそれぞれ別のタイプに属するので、漢字の音節としては44音節となる。

参照文献（参照文献は発行年順に並べた。）

- 石桁真礼生・丸田昭三・金光威和雄・末吉保雄・飯田隆・飯沼信義1965『楽典 理論と実習』, 音楽之友社。
- Marjorie K. M. Chan 1987 “Tone and Melody in Cantonese”, Berkeley Linguistic Society, Proceeding of the 13th Annual Meeting, 1987, pp. 26-37, U.S.A..
- 千島英一1991『標準広東語同音字表』, 東方書店。
- スティーブン・マッシュューズ&ヴァージニア・イップ2000『広東語文法』, 千島英一&片岡新訳, 東方書店。(Stephen Matthews and Virginia Yip 1994 “Cantonese: A Comprehensive Grammar”の日本語訳。)
- 北京大学中文系2003《汉语方音字汇》(第二版重排本), 语文出版社。
- 千島英一2005『東方広東語辞典』, 東方書店。
- Ho, Wing See Vincie 2006 “The tone-melody interface of popular songs written in tone languages”, 9th International Conference on Music Perception and Cognition, 2006, pp. 1414-1422, Italy.
- 飯田真紀2009「広東語の歌の話」, 『TONGXUE』第38号, pp. 16-19。
- 劉振盛2010《廣州話普通話詞典》, 商務印書館。

音源および歌詞の資料

カバー曲

No	曲名	歌手	作詞	編曲	年	レーベル	所収アルバム
1	搖擺口紅	林憶蓮	勞大剛	鮑比達	1985	Sony Music Entertainment (Hong Kong)	『憶蓮2000精選』(2000)
2	愛情I Don't Know	林憶蓮	潘源良	R.Yuen	1985	Sony Music Entertainment (Hong Kong)	『憶蓮2000精選』(2000)
3	再會	關淑怡	林敏驄	杜自持	1989	ポリドール	『情濃歌集Asian Wave バラード・ヒット・ カヴァーズ』(1994)
4	給我親愛的	張學友	簡 寧	杜自持	1989	ポリドール	『情濃歌集Asian Wave バラード・ヒット・ カヴァーズ』(1994)
5	每天愛你多一些	張學友	林振強	Andrew Tuason	1990	ニュー トラス	『張學友情歌歲月 精選～ 友情をこめて～』(1998)
6	我的親愛	黎 明	劉卓輝	唐奕聰	1992	Polygram	『傾城之最』(1992)
7	陽光路上	黎瑞恩	向雪懷	梁偉基	1994	Universal	『環球2000超巨星系列 黎瑞恩』(2000)
8	其實我很擔心	蘇永康	甄健強	黃尚偉	2000	Universal	『因為愛妳』(2000)
9	一生中一個你	鄭伊健	青 介	Barry Chung	2000	BMG	『Beautiful Life』(2000)
10	留座	陳慧琳	歐志深	Gary Chan	2000	Universal	『大日子』(2000)

オリジナル曲

No	曲名	歌手	作詞	作曲	年	レーベル
1	Rock'n Rouge	松田聖子	松本 隆	呉田軽穂	1984	CBSソニー
2	天使のウィンク	松田聖子	尾崎亜美	尾崎亜美	1985	CBSソニー
3	オリビアを聴きながら	杏里	尾崎亜美	尾崎亜美	1978	フォーライフ ミュージック エンタテイメント
4	いとしのエリー	サザンオールスターズ	桑田佳祐	桑田佳祐	1979	ビクター音楽産業
5	真夏の果実	サザンオールスターズ	桑田佳祐	桑田佳祐	1990	ビクター TAISHITA
6	もう恋なんてしない	槇原敬之	槇原敬之	槇原敬之	1992	WEA MUSIC
7	大切なあなた	松田聖子	松田聖子	Seiko Matsuda Ryo Ogura	1993	ソニーレコード
8	Tsunami	サザンオールスターズ	桑田佳祐	桑田佳祐	2000	ビクター TAISHITA
9	桜坂	福山雅治	福山雅治	福山雅治	2000	ユニバーサル ビクター
10	be alive	小柳ゆき	小柳ゆき 樋口 侑	原 一博	2000	ワーナー ミュージック ジャパン

付記

本稿執筆にあたり、文献をご教示頂いた飯田真紀准教授（北海道大学）、および、楽譜についてご助言を賜った、本学職員でオルガニストの有田知子氏に、感謝申し上げたい。（但し、楽譜に間違いがある場合は、全て筆者の責任に帰する。）